

## 법정 통역사 활용지침

### *How to Use a Court Interpreter*

법원에 오시면 무료로 법정 통역사가 제공됩니다. 법정 통역사는 누구의 편도 들지 않습니다. 오직 귀하의 발언을 영어로 통역해드리고 다른 사람들의 발언을 한국어로 통역해드리는 역할만을 수행해야만 합니다.

*The court is providing an interpreter at no cost to you. The interpreter will not take sides. The interpreter's only job is to interpret what you say into English and interpret what others say into your language.*

#### 중요사항.

*It is important to:*

- 통역사를 주의깊게 경청해 주십시오.  
*LISTEN carefully to the interpreter.*
- 통역사가 발언을 마칠때까지 기다린후 본인의 발언을 시작해 주십시오.  
*WAIT for the interpreter to finish talking before you speak.*
- 통역사가 귀하의 모든 발언을 경청할 수 있도록 한국어로 천천히 또렷하게 말씀해 주십시오.  
*SPEAK SLOWLY AND CLEARLY in your language so the interpreter can hear everything you say.*
- 발언을하실때 통역사를 보지마시고 변호사님과 판사님을 직접 보시고 말씀하십시오.  
*SPEAK directly to the attorney or the Judge, not to the interpreter.*
- 다른이들이 발언을 할때 중간에 차요단하지마시고 본인의차례가오면 말씀하십시오.  
*Do not interrupt when others are talking. You can speak when it is your turn.*
- 다른이들이 발언을 할때 중간에 차단하지마시고 본인의차례가오면 말씀하십시오.  
*Do not ask the interpreter for advice or information about your case.*
- 다른이들이 발언을 할때 중간에 차단하지마시고 본인의차례가오면 말씀하십시오.  
*If you have any questions or cannot understand the interpreter, tell your attorney, court staff, or the judge at once.*

For more information about language services, contact:

Office on Equality and Access to the Courts

426 Queen St. #B-17, Honolulu, HI 96813

Phone: (808) 539-4860

Email: [oeac@courts.hawaii.gov](mailto:oeac@courts.hawaii.gov)

[www.courts.state.hi.us/services/language\\_assistance\\_services.html](http://www.courts.state.hi.us/services/language_assistance_services.html)

This content was supported by Award No. 2010-DJ-BX-0404, awarded by the Bureau of Justice Assistance, Office of Justice Programs, U.S. Department of Justice through the Hawaii Department of the Attorney General. The opinions, findings and conclusions or recommendations expressed in this publication are those of the author(s) and do not necessarily reflect the views of the Department of Justice or the Hawaii Department of the Attorney General.